

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УМЕНИЙ СТУДЕНТОВ (на материале терминологии высшего образования)

М.Е. Куприянова

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются типичные ошибки студентов при переводе текстов тематики высшего образования; предлагаются упражнения на развитие переводческих умений, рассматриваются способы преодоления трудностей перевода с русского языка на английский.

Ключевые слова: лексика различных тематических групп, калькирование, языковые переводческие упражнения, тезаурус, переводческие умения.

В процессе обучения переводу студентов старших курсов, освоивших необходимый набор предпереводческих упражнений, большое значение приобретает наращивание активного лексического запаса соответствий, освоение клишированной сочетаемости в сфере терминов, а также постоянное развитие языковых и фоновых знаний. В целях формирования у студентов межъязыковой, межкультурной и переводческой компетенций важными компонентами обучения являются подбор языкового материала и языковых переводческих упражнений. В связи с этим представляется целесообразным включать в работу над переводом тексты различных жанров, а также языковой материал, содержащий лексику разнообразных тематических групп. В рамках данной статьи предлагается рассмотреть работу над переводом текстов справочного характера из сферы высшего образования с русского языка на английский язык. Анализируемая лексика относится к сфере повседневной жизни студентов и студенческого быта.

В качестве иллюстративного материала нами были отобраны тексты из брошюры «Справочник образовательных услуг РУДН» [4]. Полагаем, что особый интерес для будущих переводчиков могли бы представлять тексты, которые имели бы практическую ценность. Так, например, использование справочных материалов, имеющих значение для иностранных студентов, полезно переводчикам при обучении.

Как показывают результаты нашей работы, в ходе практических занятий наряду с проблемой подбора адекватного перевода изолированных единиц и структур, характерной для студентов-переводчиков как подготовительного, так и продвинутого этапа, задача устранения искажения смысла не теряет своей актуальности. Как справедливо отмечает Е.В. Бреус, «правила сочетаемости слов в рамках свободного словосочетания разнятся от языка к языку. Это объясняется тем, что каждый язык по-своему описывает отношения между предметами и явлениями окружающего мира. Перевод свободных словосочетаний может вызывать значительные трудности. Влияние исходного языка иногда приводит к необоснованному переносу норм его сочетаемости в текст перевода, что влечет за собой появление буквализма» [2]. Подобная проблема возникает при использовании студентами такого переводческого приема, как калькирование.

Опираясь на опыт многолетней преподавательской практики, можно отметить, что носители русского языка при переводе с родного языка на английский часто вместо анализа фразы или текста и подбора эквивалентных лексических средств пытаются использовать прямой перевод. В результате оказывается, что используемый ими вариант в английском языке не имеет смысловой нагрузки или просто не существует. Например, словосочетание *физкультурно-оздоровительный комплекс* при калькировании неадекватно переводится как *physical recreational complex*, а *санаторий-профилакторий* — как *sanatorium-preventorium*. Думается, что при обучении студентов переводу использование текстов, содержащих большое количество лингвокультурных реалий, экзотизмов и клишированных словосочетаний могло бы стать одним из способов устранения коммуникативных неудач и провалов у студентов в будущем.

Приведем примеры упражнений на развитие переводческих умений.

1. Перевод словосочетаний на английский язык (особое внимание следует обратить на перевод выделенных слов):

РУДН — это *отдельный* благоустроенный студенческий городок (1), *колоритные* кафе (2), *физкультурно-оздоровительный* комплекс (3), *санаторий-профилакторий* (4), детский *оздоровительный* лагерь «Ювента» (5).

Рассмотрим типичные ошибки студентов.

(1) Слово *отдельный* в русском тексте имеет значение 'собственный, принадлежащий университету'. Калька с русского языка на английский в виде таких слов, как *separate* или *detached* (*обособленный*) приведет к непониманию этой фразы носителями англоязычной культуры. В данном словосочетании уместнее опустить *отдельный* и перевести данное словосочетание как *comfortable campus*.

(2) Лексема *колоритный*, переведенная на английский язык как *colorful*, не обладает тем семантическим значением, которое заключалось в исходном тексте для перевода. Речь идет не о цвете интерьера, а о соответствии национальному колориту. Полагаем, что лексема *authentic* наиболее точно передает смысл этой фразы.

(3) В английском языке не существует словосочетаний *physical culture* или *recreation/health improving* применительно к образовательным дисциплинам, спортивным сооружениям и залам университетского городка. На англоязычных сайтах британских и американских университетов можно встретить разнообразные выражения, имеющие одинаковое семантическое значение с исходной фразой на рус-

ском языке. Самое общее среди них - название комплекса, объединяющего под своей крышей различные залы для занятий спортом — *sport center* или *athletic center* [5].

(4) Для перевода на английский язык словосочетания *санаторий-профилакторий* следует объяснить студентам, что данное выражение относится к реалиям РУДН; в нем отсутствует то семантическое значение, которое хорошо знакомо каждому русскоязычному студенту ('лечебно-профилактическое учреждение, в котором для лечения и профилактики заболеваний используют главным образом природные факторы в сочетании с лечебной физкультурой и диетой'). В санатории-профилактории РУДН проводятся различные процедуры (массаж, мануальная терапия, физиопроцедуры) по специально разработанной для студентов программе. Мы считаем, что эквивалентом такого словосочетания в английском языке является выражение *health spa*.

(5) На наш взгляд, в русской лингвокультуре гораздо чаще, чем в английской используется лексема *оздоровительный*. Следует признать, что несмотря на безусловный оздоровительный эффект от пребывания детей на свежем воздухе, в благоприятных климатических условиях, для носителей других лингвокультур словосочетание *health improving* в сочетании с лексемой *camp* представляется фразой, не имеющей никакого смысла. Мы считаем, что наиболее адекватным переводом этой реалии может послужить словосочетание *children's summer camp*.

В результате анализа ошибок, сделанных студентами при выполнении данного упражнения, можно утверждать, что основной проблемой является использование буквализмов и вольностей. Под термином «вольность» мы вслед за М.А. Куниловской понимаем «передачу ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста» [3]. Особая роль при переводе отводится задаче определения реципиента. Думается, что выполнение любых переводческих упражнений следует начинать с ориентации студентов на то, кому адресован данный текст.

Мы считаем, что одной из важных задач, стоящих перед преподавателями в обучении переводу, является освоение студентами клишированной сочетаемости слов определенной тематики. Такие обороты речи, как *день открытых дверей*, *посвящение в студенты*, *повышение квалификации* при переводе на английский язык требуют значения «готового соответствия» [1]. Нарращивание активного запаса соответствий лексики практикуется составлением тезаурусов, сопоставительным изучением устных и письменных текстов.

Помимо объяснения, почему подобный перевод является неадекватным, представляется, что работа над составлением тезауруса могла бы принести большую пользу студентам и преподавателям. Мы рекомендуем вести такую работу над каждой темой, разбираемой на занятии, записывая при этом наиболее удачный перевод тех или иных трудных для перевода словосочетаний, после обязательного коллективного обсуждения и выбора наилучшего варианта.

2. Сопоставление параллельных текстов. Данный вид работы требует наличия у студентов достаточного количества языковых и фоновых знаний и не может применяться на ранних этапах обучения. С целью выявления грамматических, лексических, синтаксических и лингвокультурологических различий студентам пред-

лагается сопоставить параллельные тексты на исходном языке и языке перевода. Приведем пример подобного упражнения:

Хозяйственная структура общежитий

Всей хозяйственной частью в общежитии руководит **заведующий общежитием**. Он ведает **выдачей мебели и инвентаря**, обеспечивает необходимый ремонт жилых помещений, обеспечивает работу читальных залов, комнат для самостоятельных занятий.

Facilities of the residential halls

The **House Administrator** of a residential hall manages all the facilities. He is responsible for **lending furniture and housekeeping items, kitchen utensils and maintenance accessories**, providing the necessary repairs, and is in charge of the work of the reading halls and halls for individual studies.

Семантика словосочетания *хозяйственная структура* в русском языке не подразумевает эквивалентности значений «хозяйство» и «экономика». Значение данного выражения заключается в совокупности всех составляющих зданий, в том числе общежитий, помещений различного назначения. В русской лингвокультуре это словосочетание может также обозначать схемы взаимодействия отдельных подразделений. Мы считаем, что наилучшим вариантом для перевода на английский язык в данном контексте является словом *facilities*. По определению словаря Merriam-Webster, одно из значений лексемы *facility- здания* (*1 a [count]: something (such as a building or large piece of equipment) that is built for a specific purpose* (что-то, как например, здание или крупное оборудование, построенное для определенной цели) [6].

Слово *общежитие* имеет несколько эквивалентов в английском языке. В Гарвардском университете общежития называются *houses* или *residential houses*, а также *dormitories* [7]. В Великобритании общежития называются *residential halls* [8]. На электронных страницах многих университетов США можно найти примеры использования различных лексем для обозначения людей, занимающих руководящие должности в общежитиях: *House Master, Resident Dean, Tutor, House Administrator* и *Building Manager* [9]. Каждый из них отвечает за свой участок работы. По выполняемым функциям и занимаемому месту в административной иерархии русскому словосочетанию *Заведующий общежитием* ближе всего подходит перевод *House Administrator*. Подтверждением этому может служить определение обязанностей человека, занимающего эту должность в высшем учебном заведении: *The House Administrator supports the House Masters by overseeing all aspects of the House lottery and room assignment process, managing the House finances and planning events for the House community* [9].

Словосочетание *выдавать мебель и инвентарь* лучше перевести как *lend furniture and housekeeping items, kitchen utensils and maintenance accessories*. Прием смыслового развития наиболее полно передает то, что могут получить студенты в общежитии.

Считаем важным подчеркнуть, что для студентов в целях успешной работы над переводом текстов любой тематики предполагается наличие тезауруса и списка клишированной сочетаемости слов по окончании перевода. Так, например, по окончании работы над упражнениями, предложенными в данной статье, было бы целесообразно составить следующий список клишированных словосочетаний: *хо-*

зйштенная структура / facilities, общежитие / the residential hall, заведующий общежитием / House Administrator, выдача мебели и инвентаря / lending furniture and housekeeping items и т.д.

Таким образом, примененный в данной статье функциональный подход к курс-анализу мог бы помочь студентам в преодолении трудностей в работе над переводом, развивать их межъязыковую и межкультурную компетенцию. Представляется перспективным создание англо-русского глоссария терминов высшего образования для достижения необходимой унификации и эффективной переводческой деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Алексеева И.С.* Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие. — СПб.: Союз, 2011. [*Alekseeva I.S.* Professionalnyj trening perevodchika: Ucheb. posobie. — SPb.: Soyuz, 2011.]
- [2] *Бреус Е.В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. — М.: Изд-во УРАО, 1998. [*Breus E.V.* Osnovy teorii i praktiki perevoda s russkogo yazyka na anglijskij. — M.: Izd-vo URAO, 1998.]
- [3] *Куниловская М.А.* Понятия и виды переводческих ошибок // Понятие и виды переводческих ошибок // Кафедра перевода и переводоведения ТюмГУ. — 2008. — URL: <http://tc.utmn.ru/node/76>. [*Kunilovskaya M.A.* Ponyatiya i vidy perevodcheskix oshibok // Ponyatie i vidy perevodcheskix oshibok // Kafedra perevoda i perevodovedeniya TyumGU. — 2008. — URL: <http://tc.utmn.ru/node/76>.]
- [4] Справочник образовательных услуг РУДН. — М.: РУДН, 2012. [*Spravochnik obrazovatelnyx uslug RUDN.* — M.: RUDN, 2012.]
- [5] URL: <http://news.harvard.edu/gazette/story/2008/03/malkin-athletic-center-to-upgrade-exercise-equipment/>
- [6] Merriam-Webster On-line Dictionary and Thesaurus. — URL: <http://www.learnersdictionary.com/definition/facility>
- [7] URL: <http://www.harvard.edu/campus>
- [8] URL: <http://www.study.cam.ac.uk/undergraduate/life/accommodation.html>
- [9] URL: <http://osl.fas.harvard.edu/icb/icb.do?keyword=k65178&pageid=icb.page296399>

TO THE PROBLEM OF DEVELOPING STUDENTS' TRANSLATION SKILLS

M.Y. Kupriyanova

The Chair of Foreign Languages
Philological Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article examines typical mistakes that students make while translating texts with reference information. Exercises for developing translation skills are offered. The ways of overcoming difficulties in Russian- English translations are reviewed.

Key words: vocabulary of different thematic groups, loan translation, translation exercises, thesaurus, translation skills.